

# Kyoto

Đuối tàn cây lá đỏ,  
tôi tìm lại bình yên

Bài & Ảnh MAI ANH, VÂN ANH

Nhiều người thích đến Nhật Bản vào mùa xuân để ngắm hoa anh đào nở rộ, hoặc chiêm ngưỡng núi Phú Sĩ kỳ vĩ giữa biển tuyết mùa đông. Riêng tôi, thời khắc ấn tượng nhất về nước Nhật chính là khi thu về, lúc cố đô Kyoto ngập trong sắc đỏ lá phong.





## Nhưng đó không phải là “yêu từ cái nhìn đầu tiên”

Điểm đến làm tôi háo hức và trông đợi nhất trong chuyến hành trình là rừng trúc Arashiyama. Nơi đây đã từng được kênh truyền hình CNN bình chọn nằm trong “top 100 con đường đẹp nhất thế giới”. Thậm chí tiếng gió thổi rì rào qua những rặng trúc cũng được Bộ Môi trường Nhật Bản xếp vào 1 trong 100 “cảnh quan âm thanh” của xứ sở mặt trời mọc.

Nhưng những gì tôi được trải nghiệm lại hoàn toàn khác so với bình chọn. Vì rừng trúc quá nổi tiếng, lại được miễn phí vé vào cổng, nên khách du lịch đến đây có lẽ cũng nhiều ngang ngửa với... số lượng cây trúc trong rừng! Âm thanh mà tôi nghe được nhiều nhất là tiếng khách du lịch gọi nhau í ới đủ mọi ngôn ngữ, khung cảnh mà tôi chiêm ngưỡng là biển người chen chúc khắp bốn bề. “Không, đây chắc chắn không phải là rừng trúc Arashiyama mà mình muốn đến” - tôi lắc đầu trầm nghĩ.

Nhất định không bỏ cuộc, tôi quyết định quay lại rừng trúc vào sáng sớm hôm sau. Và tôi đã không phải thất vọng. Sau một đêm mệt mỏi tiếp đón khách du lịch, rừng trúc trở lại vẻ thanh tịnh vốn có dưới ánh bình minh. Những thân cây



trúc cao vút nối tiếp nhau tạo thành khoảng không gian xanh mát ôm ấp lấy chúng tôi, tiếng gió rì rào như một bài hát ngân nga giữa thiên nhiên mà chẳng người nghệ sĩ nào có thể bắt

chước được. Tôi chợt nhận ra, rừng trúc vẫn ở đó thôi, nó chẳng thay đổi gì cả. Nhưng chỉ khi lòng mình dịu lại giữa bộn bề ô tạp, tôi mới khám phá được vẻ đẹp kì diệu ấy.





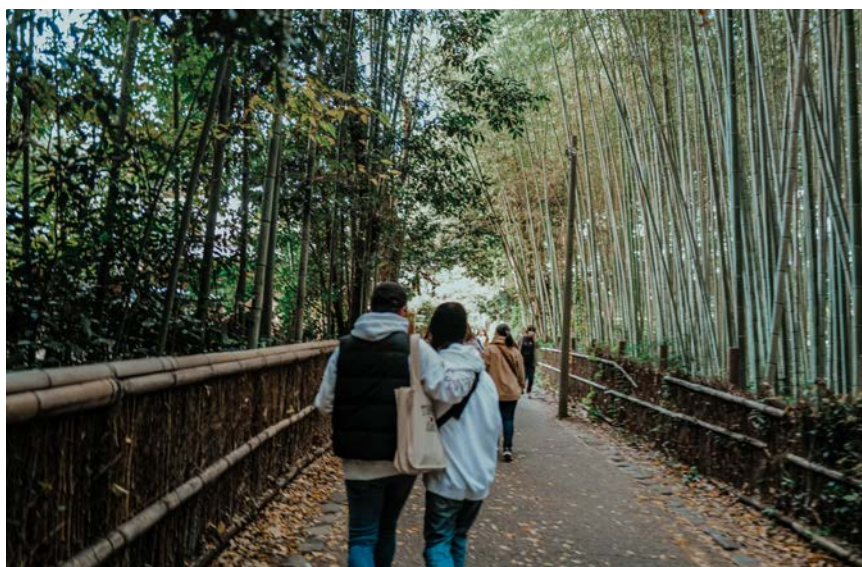
## Những bước chân tìm về bình yên

Mang trải nghiệm mới bên mình, tôi tiếp tục tìm về Chùa Vàng Kinkakuji, ngôi cổ tự nổi tiếng đã được UNESCO công nhận là Di sản văn hoá thế giới. Khung cảnh nơi đây lập tức khiến tôi say mê, ngôi Chùa Vàng với hai tầng trên cùng được bao phủ hoàn toàn bằng vàng lá, hiện

lên sáng bừng và nổi bật giữa những rừng phong đỏ rực màu hoàng hôn. Cảnh vật lại càng thêm lung linh khi nó phản chiếu lấp lóa xuống mặt hồ tĩnh lặng. Chùa Vàng Kinkakuji được xây dựng từ năm 1393 như một nơi nghỉ dưỡng của tướng quân Ashikaga Yoshimitsu, vì thế nó mang một nét quý tộc rất đặc trưng vào thời điểm đó. Qua bao thăng trầm lịch sử, nơi đây đã thành một địa điểm nổi tiếng cho việc tu tập và du lịch tâm linh.

Nếu bức tranh Chùa Vàng Kinkakuji vào thu chưa đủ hạ gục trái tim du khách, tôi sẽ không ngại đưa bạn đến đền Kifune, nơi tôi cảm thấy ưng ý nhất trong chuyến hành trình. Đền Kifune là nơi thờ thần nước, và cũng là ngôi đền thờ cổ kính nhất trong số 450 ngôi đền trên khắp nước Nhật. Đền được xây dựng vào năm 1055, đến nay vẫn giữ nguyên vẹn kiến trúc xa xưa. Con đường bậc thang dẫn lên ngôi đền được bao quanh bởi hàng cây phong đỏ rực rỡ và những ngọn đèn lồng được xếp ngay ngắn dọc hai bên. Khung cảnh có phần lộng lẫy xen lẫn huyền ảo, khiến cho mỗi bước chân trở nên chậm lại. Tôi đặt máy hình xuống và lặng lẽ thu hết mọi chiều không gian này vào trong ký ức, cảm nhận từng nhịp bồi hồi rung động trước một tuyệt tác mê hoặc.





## Người Nhật không lạnh lùng

Để trông giống một người Nhật, cách đơn giản nhất là đến phố Gion trải nghiệm mặc kimono. Tôi chọn một tiệm cho thuê kimono ngẫu nhiên trên phố. Chủ tiệm rất nhiệt tình tư vấn màu sắc, phụ kiện, hỗ trợ tôi mặc lên người và cả làm tóc nữa. Quá trình “biến hoá” mất gần một tiếng và vô cùng cầu kì, bởi tiệm muốn chắc chắn tôi trông xinh đẹp nhất trong bộ trang phục truyền thống của họ.

Khoác lên mình bộ kimono và hoà vào không khí hoài cổ của Kyoto với những ngôi nhà gỗ, quán trà đạo và các nhà hàng theo phong cách cổ điển, tôi thấy mình chẳng khác nào một cô gái Nhật xuyên không về quá khứ. Nhất là khi bộ kimono không cho phép tôi đi nhanh, mọi cử động đều phải từ tốn và chậm rãi, vốn là phong cách quen thuộc của phụ nữ Nhật.

Nhưng để trở thành một người Nhật thật sự, tôi nghĩ mình vẫn còn kém xa lắm. Ấn tượng sâu đậm của tôi về người Nhật đó chính là sự nghiêm khắc, đến mức đôi khi lạnh lùng. Khi vừa đặt chân đến sân bay, chúng tôi tìm đến ga tàu điện để đi về khách sạn nhưng đứng vào giờ đóng cửa của chuyến cuối cùng, thực tế là chỉ chậm hơn 10 giây thôi, nhưng





## Thông tin du lịch Kyoto

+ **Visa:** Cho dù làm visa qua dịch vụ hoặc tự làm, bạn vẫn cần chuẩn bị mọi giấy tờ theo yêu cầu (hộ khẩu, sổ tiết kiệm, hợp đồng lao động/giấy phép kinh doanh, sao kê ngân hàng trong 6 tháng gần nhất). Đại sứ quán sẽ gọi điện phỏng vấn bạn rất kĩ về các giấy tờ trên và họ không thông báo trước về thời gian, nếu bạn lỡ mất cuộc gọi này thì nguy cơ rút visa rất cao nên khi nộp hồ sơ xong hãy chú ý điện thoại nhé.

+ **Sim điện thoại:** Tôi đã mua trước khi đi du lịch trên Klook. Lịch trình của tôi là 15 ngày nên tôi đã mua hai sim, mỗi sim có thể dùng trong 8 ngày.

+ **Di chuyển:** Từ Tokyo, bạn có thể đi tàu JR đến Kyoto mất tầm 2 tiếng. Tại Kyoto, bạn có thể lựa chọn xe buýt, tàu điện hoặc taxi. Giá taxi ở Nhật khá đắt, nên bạn có thể mua vé xe buýt theo ngày tại các trạm xe (phương án rẻ nhất). Vì các bảng hướng dẫn đều bằng tiếng Nhật nên nếu bạn không biết tiếng Nhật có thể dùng các phần mềm phiên dịch trong điện thoại.

+ **Dây sômi và dây sômi:** Tất cả các điểm du lịch nổi tiếng của Kyoto rất đông khách. Nếu muốn thưởng thức trọn vẹn cảnh quan đẹp, bạn nên đi vào lúc sáng sớm, sau đó chuyển sang đi các điểm cần sự nhộn nhịp như phố Gion, trà quán...

+ **Tham khảo tour:** Công ty Dịch vụ Lữ hành Saigontourist, công ty con của Saigontourist Group, có tour đi Kyoto vào dịp mùa thu, với hành trình **Osaka - Nara - Kyoto - Vườn trái cây - Núi Phú Sĩ - Tokyo** 6 ngày 5 đêm, giá từ **42,999** triệu đồng, khởi hành trong tháng 8, 9/2023; liên hệ số hotline: **1900 1808**.

người canh ga vẫn lạnh lùng đóng cửa mặc cho tôi năn nỉ hết lời. Bài học cho sự chậm 10 giây là cuộc taxi về khách sạn mất 5 triệu đồng.

Lần thứ hai là khi mua tour tham quan một ngày và bị lạc đường, thành ra tôi trễ mất 5 phút so với giờ tập trung của đoàn. Mặc dù đã hết lời giải thích và gặp người cúi đầu xin lỗi, nhưng tôi chỉ nhận được sự im lặng đáng sợ. Phải rồi, trễ 10 giây đã không thể cứu vãn thì trễ 5 phút là quá sức

kinh khủng so với người Nhật.

Nhưng nếu không vượt qua “lần ranh đờ”, thì không phải người Nhật nào cũng lạnh lùng. Tôi vẫn biết ơn một chú lớn tuổi không hề biết tiếng Anh, nhưng khi thấy tôi hoảng loạn vì lạc đường, chú đã trấn an và dắt tôi đi tìm đoàn cho đến khi chắc chắn mình đã lên được đúng xe. Hay một chị người Nhật vô cùng đáng yêu đã đề nghị giúp tôi mua vé xe buýt vì tôi trông khá lúng túng trước bảng hướng dẫn toàn bằng

tiếng Nhật. Khi biết tôi mua nhầm hai vé, chị nhất định đòi dắt tôi ra bác tài và nhờ thổi lại tiền, mặc dù giá trị vé chẳng đáng bao nhiêu. Đó chính là người Nhật, vô cùng nghiêm khắc khi bạn ảnh hưởng đến thời gian của họ, nhưng cũng sẵn sàng bỏ thời gian quý báu để giúp đỡ bạn trong lúc khó khăn.

Trở về từ Kyoto, tôi mang theo mình sự bình yên nơi tàn cây lá đỏ và cả bài học về việc sở hữu thời gian của người dân nơi đây. 🍁



# Kyoto

## Under Red Leaves, I Find Peace Again

*Text & Photos* MAL ANH, VAN ANH

Many people like to visit Japan during spring to see the cherry blossoms in full bloom, or to admire the majestic Mount Fuji amid a winter sea of snow. Personally, my most impressive moment in Japan is when it comes to autumn, when the ancient capital of Kyoto is covered in red maple foliage.





## But it's not "love at first sight"

The destination that excited me the most, and the one I looked forward to on the journey was the Arashiyama Bamboo Grove. This place was once voted by CNN as one of the top 100 best roads in the world. Even the sound of wind as it blows through the bamboo groves is also classified by the Japanese Ministry of Environment in the list of 100 "sound landscapes" of the land of the rising sun.

But what I experienced was completely different from the rating. Because the bamboo forest is so famous, and the entrance is free, the number of tourists that come here is probably equal to... the number of bamboo trees in the forest! The sound that I heard the most was the sound of tourists calling each other in every language, the scene that I was left to contemplate was the sea of people that crowded the area. "No, this is definitely not the Arashiyama bamboo forest that I want to visit," I thought, shaking my head.

Determined not to give up, I decided to return to the bamboo forest early the next morning. And it did not disappoint me this time. After a



tiring night of welcoming tourists, the bamboo forest returns to its inherent peacefulness under the light of dawn. The towering bamboo trunks stand next to one another to form a green space that embraces us while the sound of wind whispers like a song in the middle of nature that no artist can imitate. I suddenly realized, the bamboo forest is still there, it hadn't changed at all. But it was only when my heart calmed down in the midst of all the chaos that I could discover its magical beauty.



### Footsteps to peace

Carrying a new experience with me, I continued to search for the Kinkakuji Golden Pavilion, a famous ancient temple recognized by UNESCO as a World Heritage Site. I was immediately captivated by the scenery here. The golden temple's top two floors are completely covered with gold leaf, appearing bright and prominent among the red maple trees at sunset. The scene is even more shimmering when the temple reflects brightly on the calm lake surface. Kinkakuji Golden Pavilion was built in 1393 as a vacation home for the shogun Ashikaga Yoshimitsu, making it very characteristic of the aristocracy of that period. Through many historical ups and downs, this place has become famous for spiritual practice and tourism.

If the picture of Kinkakuji Golden Pavilion in autumn is not enough to win your heart, I will not hesitate to take you to Kifune Shrine, where I felt most satisfied with my journey. Kifune Shrine is dedicated to the god of water and is also the oldest of the 450 shrines across Japan. The temple was built in 1055 and still retains its ancient architecture. The stairway leading up to the temple is surrounded by rows of vibrant red maples and lanterns are neatly lined up on both sides. The scenery is splendid and fanciful, which makes onlookers slow their pace as they walk through here. I put down the camera and quietly absorbed these dimensions into my memory, feeling every beat of the vibrations before a mesmerizing masterpiece.



### Japanese people are not cold

To look like a Japanese, the easiest way is to go to Gion Street to experience wearing a kimono. I picked a random kimono rental shop down the street. The owner of the shop was very enthusiastic as they advised on the colors, accessories, while helping me to put on the outfit and even do my hair. The “transformation” process took almost an hour and was extremely complicated because the salon wanted to make sure I looked my best in their traditional clothing.

Dressed in a kimono and immersed in the nostalgic atmosphere of Kyoto with its wooden houses, teahouses, and classical-style restaurants, I felt like a Japanese girl traveling to the past. Especially as the kimono wouldn't allow me to move very fast, every movement must be slow and leisurely, which is a familiar trait of Japanese women.

But to become a real Japanese, I think I'm still far behind. My deep impression of the Japanese is their strictness, to the point of being cold at times. As soon as we arrived at the airport, we went to the metro station to return to the hotel, but it was right at the closing time of the last train, in fact, I was only 10 seconds behind, but the station attendant still coldly closed the door despite my pleas. The price we had to pay for being 10 seconds late was a 5 million VND taxi ride to the hotel.

My second lesson was when I bought a one-day tour and got lost, so I was 5 minutes late for the meeting time of the group. Even though I ran





out of explanations and bowed my head in apology, all I received was an eerie silence. That's right, if being 10 seconds late is unsavory, then 5 minutes late must be horrific to the Japanese.

But if you don't cross the "red line," not all Japanese are cold. I am still grateful to an elderly uncle who did not speak English, but when he saw that I was panicking as I realized I was lost, he reassured me and led me to find the group until I was sure I got in the right car. Or a very lovely Japanese woman who offered to help me buy a bus ticket because I looked quite confused by the instructions in Japanese. When she found out that I accidentally

bought two tickets, she insisted on taking me to the driver and asking for a refund, even though the ticket value was not that much. That's how the Japanese are, extremely strict when you affect their time, but also willing to give valuable time to help you in difficult circumstances.

Returning from Kyoto, I brought with me the peace of the red-leaf trees and the lesson about how people here manage their time. 🌸

## Kyoto tourist information

+ **Visa:** Whether you apply for a visa through a service or do it by yourself, you will need to prepare all the required documents (household registration, savings book, work contract/business license, bank statement for the last 6 months). The embassy will call you to interview you very carefully about the above documents without notifying you in advance about the time they will call. If you miss this call, the risk of visa failure is very high, so once you submit your application, please be on the lookout for a phone call.

+ **SIM card:** I bought mine before my trip on Klook. My schedule was for 15 days so I bought two SIMs, each SIM card can be used for 8 days.

+ **Transportation:** From Tokyo, you can take the JR train to Kyoto which takes about 2 hours. In Kyoto, you have the choice of bus, train, or taxi. Taxi fare in Japan is quite expensive, so you can buy bus tickets by the day at the station (the cheapest option). Because the instructions are all in Japanese, if you don't know Japanese, you can use translation software on your phone.

+ **Get up earlier and earlier:** All of Kyoto's famous tourist spots are always jam-packed with visitors. If you want to fully enjoy the beautiful scenery, you should go early in the morning, then move to places that need to be active such as Gion Street, tea shops...

+ **Tour reference:** Saigontourist Travel, a subsidiary of Saigontourist Group, has a tour to Kyoto in autumn, with the itinerary of Osaka - Nara - Kyoto - Fruit Garden - Mount Fuji - Tokyo for 6 days and 5 nights, priced from 42,999 million VND, departing in August and September 2023. Contact hotline: 1900 1808 for more information.





KHÁM PHÁ

# Georgia

## điểm dừng chân mê hoặc trên “Con đường tơ lụa”

Hành trình tiếp nối về “Con đường tơ lụa” không thể nào không nhắc đến Georgia, một điểm son quan trọng của vùng đất nằm vắt mình qua dãy Kavkaz hùng vĩ.

*Bài & Ảnh* NGUYỄN HOÀNG BẢO











dân vùng Kavkaz. Bí quyết của món ăn là nhân thịt được ướp thơm ngon, khi hấp bánh phải giữ mỏng nước bên trong và áo bằng lớp vỏ bánh phải dai, dẻo. Elene còn tự hào bảo rằng hầu như khách du lịch trở lại nhà trọ này nhiều lần bởi họ “nhớ” hương thơm của món khinkali do cô chủ nhà tự làm.

Thành phố Mtskheta từng là thủ đô của vương quốc cổ đại Iberia từ thế kỷ thứ III trước công nguyên tới thế kỷ thứ V sau công nguyên. Đây là nơi Kitô giáo có mặt rất sớm và được coi là quốc giáo từ năm 317 sau công nguyên. Cho đến ngày hôm nay, thành phố cổ Mtskheta vẫn là trụ sở của Giáo hội Tông truyền Chính thống Georgia. Từ đầu thế kỷ thứ VI, mặc dù không còn là thủ đô nhưng Mtskheta vẫn được dùng làm nơi tổ chức các lễ đăng quang cũng như nơi chôn cất của nhiều vị vua Georgia. Việc này được diễn ra trong suốt nhiều thế kỷ cho đến khi chấm dứt thời kỳ vương quyền vào thế kỷ thứ XIX.

Khu nhà trọ có mái hiên giúp chúng tôi ngắm kiến trúc độc đáo đậm chất Gothic của nhà thờ chính tòa Svetitskhoveli trong buổi sáng sớm, khi những chú se sẽ bắt đầu lạnh lớt trong màn sương vừa tan. Những nhà thờ ở đây là sự kết hợp khéo léo kiểu mái vòm cổ điển với

phong cách kiến trúc La Mã nguyên thủy đã hình thành nên phong cách vòm chéo kiểu Georgia rất đặc sắc. Thật đáng kinh ngạc khi biết rằng những công trình kiến trúc ở đây có tuổi đời đã hơn ngàn năm. Nếu như thánh đường Svetitskhoveli được xây dựng từ thế kỷ thứ XI thì tu viện Jvari được xây dựng từ tận thế kỷ thứ VI, nằm trên một đỉnh đồi, nơi hội tụ của hai con sông Aragvi và Kura được nhắc đến trong thần thoại Hy Lạp, đến nay vẫn còn được bảo tồn gần như nguyên vẹn. Elene cho biết, vào những kỳ lễ, rất đông tín đồ

Kitô giáo đã hành hương đến nhà thờ Thánh này để chiêm ngưỡng chiếc áo choàng của Chúa Jesus được lưu giữ nơi đây.

### Thủ đô Tbilisi: Hòa trộn giữa cũ và mới

Từ đầu thế kỷ thứ VI, vua Dachi I Ujarmeli đã dời thủ đô từ thành phố cổ Mtskheta tới thành phố Tbilisi. Thủ đô có tên cũ là “Tbili,” có nghĩa là ấm áp, bởi sở hữu những dòng suối khoáng nóng tự nhiên dưới lòng đất.







## Kazbegi: Viên kim cương ở miền biên viễn

Từ thủ đô Tbilisi, chúng tôi bắt đầu hành trình đến Kazbegi, vùng đất xinh đẹp, giáp với miền Nam nước Nga mà bạn có thể thấy trong bất kỳ ấn phẩm nào về du lịch Georgia. Chúng tôi nghỉ ngơi trong một ngôi nhà gỗ có gác mái ở trung tâm thị trấn Stepantsminda nhỏ bé ẩn mình dưới dãy núi Kavkaz hùng vĩ, nằm dọc trên con đường quân sự Georgia thuộc khu vực Đông Bắc Georgia. Được xây dựng chủ yếu bằng đá halcyon, ngôi làng nổi tiếng với nhà thờ Chúa Ba Ngôi Gergeti có lịch sử từ thế kỷ XIV nằm ở độ cao khoảng 2.170 mét so với mực nước biển, cùng với cảnh quan của núi Kazbek phủ đầy tuyết trắng trên nền trời xanh trong giống khung cảnh thần thoại.

Hôm sau, chúng tôi lái xe không biết qua bao khúc quanh để đặt chân lên đỉnh núi khi mặt trời còn lấp ló sau những rặng tuyết sơn. Nhà thờ Gergeti được xây dựng vào thế kỷ XIV và là nhà thờ mái xéo duy nhất ở tỉnh Khevi. Trong thời kỳ xâm lược của quân Ba Tư ở thế kỷ XVIII, những di tích quý giá từ Mtskheta trong đó đáng chú ý là cây Thập giá Saint Nino đã được mang tới đây để bảo quản. Anna, cô chủ nhà trọ với hai cô con gái xinh như búp bê đã mách với chúng tôi rằng: “Nếu bạn đón những tia nắng đầu tiên ở Gergeti sẽ giúp bạn quên đi những khó khăn, muộn phiền và hướng đến những điều thiện lành, tốt đẹp”.

Hiện thành phố vẫn còn những phòng tắm hơi kiểu truyền thống của người Ba Tư mà khi xưa các thương gia Ba Tư đến thường ghé qua.

Chúng tôi lái xe len lỏi qua những con dốc 40 độ, hẹp và được lót bằng đá trong khu phố cổ. Dễ dàng tìm một chỗ đậu xe để khám phá những nét bí ẩn vì nơi đây từng là điểm giao thương tấp nập khách thương hồ, giờ đây đã thành thành phố đa sắc tộc, với nền văn hóa khá đa dạng. Cô học trò của tôi cho biết đây chính là nơi vợ chồng bạn ấy đã làm lễ cưới, với người chồng mang dòng máu Sri Lanka trong một thánh đường Kitô giáo ngay khu phố trung tâm.

Một trong những điều ấn tượng nhất tại đây là các lâu đài cổ nằm rải rác và những thánh đường nhuộm màu rêu phong, những ngôi nhà gỗ trong phố đều được trang trí bởi những chậu hoa nhỏ ở cửa sổ hay ban công. Chúng tôi dành hẳn một buổi chiều để tản bộ trên con đường đầy lá, ngắm nhìn những lâu đài nghiêng mình bên dòng sông Mtkvari thơ mộng hay “lạc” vào khu chợ bán các loại thảm đầy sắc màu, những khu bán quà lưu niệm theo phong cách xứ Ba Tư độc đáo. Người Georgia rất coi trọng cái đẹp vì thế những con phố bán đồ thủ công không quá cao cấp nhưng các gian hàng đều được chăm chút kỹ lưỡng, sắp xếp gọn gàng đầy tính thẩm mỹ về màu sắc.

Ấn tượng của tôi về thủ đô Tbilisi là những thanh kẹo churchkhela được treo thành từng chùm nhiều màu, mà thoạt đầu tôi nhầm tưởng là các thanh lạp xưởng, được bày bán khắp nơi. Tôi bắt đầu nghe anh chàng bán kẹo tự hào về nguồn gốc cũng như những thanh kẹo đã trở thành di

sản của thế giới. Chuyện kể rằng khi Tbilisi trở thành thủ phủ, các thương nhân Ba Tư đã đem cây óc chó đến Georgia và cùng với hạt phỉ bản địa tạo thành những thứ hạt thơm ngon mà chỉ có thổ nhưỡng nơi đây mới tạo thành một cặp bài trùng, thỏa sức cho những nghệ nhân chế biến. Hạt dùng làm nhân còn dây buộc là những sợi dây nho biểu tượng cho đức tin với Chúa. Vào những dịp cuối năm, người dân Georgia bắt đầu chế biến những loại kẹo từ những nguyên liệu này để ăn dần trong mùa đông và kéo dài đến tận năm sau. Anh bán hàng say sưa kể rằng kẹo churchkhela nổi tiếng cả vùng Kavkaz nhưng chỉ ở Georgia mới là nơi có những mẻ kẹo thượng hạng thơm lừng.





### Imereti: Vùng đất di sản tuyệt đẹp

Ngày kế tiếp, chúng tôi tiếp tục hành trình đến với vùng Imereti, một khu vực rộng lớn phía Tây và đông dân bậc nhất ở Georgia. Vùng này bao gồm 11 quận và thành phố Kutaisi là thủ phủ của khu vực. Imereti có một lịch sử lâu đời với dấu vết cuộc sống con người được ghi nhận từ thời kỳ đồ đá cũ. Nơi đây, nhiều nền văn minh đã được hình thành cùng với bao biến động lịch sử. Chính vì vậy, văn hóa của vùng Imereti rất khác biệt và đa dạng.

Kutaisi là thành phố lớn thứ hai của Georgia, sau thủ đô Tbilisi, quyến rũ bởi những con đường rợp bóng cây ngả màu khi thu về, những ngôi nhà từ thế kỷ XIX và cả những tu viện, cung điện cổ nguy nga, rất tráng lệ tọa lạc trên những ngọn đồi nhìn xuống những thung lũng trù phú. Khi thăm Nhà thờ chính tòa Bagrati, chúng tôi làm quen với một nhóm sinh viên kiến trúc bản địa khi thấy họ đang ngồi phác thảo lại công trình kiến trúc này. Họ giải thích vì sao nhà thờ và tu viện Gelati từng bị đưa vào danh sách di sản đang bị đe dọa.

Theo lời họ, đây là một nhà thờ cổ, cùng với tu viện Gelati được xem là những biểu tượng độc đáo của thành phố Kutaisi. Công trình kiến trúc này được xây dựng trong thế kỷ thứ XI dưới thời kỳ cai trị của vua Bagrat III và là một kiệt tác trong lịch sử kiến trúc thời Trung cổ Georgia. Năm 1692 trong cuộc xâm lược của quân Ottoman, nhà thờ đã bị tàn phá nặng nề, các mái vòm sụp đổ, phần tường cũng hư hại nhiều. Còn tu viện Gelati được xây dựng những năm đầu thế kỷ XII. Tu viện có một Viện Hàn lâm, tại đây có những nhà khoa học, thần học và triết học nổi tiếng hàng đầu ở Georgia.

Tu viện Gelati còn sở hữu rất nhiều tranh tường và các bản viết tay từ thế kỷ XII tới thế kỷ XVII. Tu viện cũng là nơi chôn cất nhiều vua chúa, trong đó có vua David II. Bởi sự nổi tiếng của công trình kiến trúc này mà nơi đây được đầu tư tu bổ thường xuyên. Tuy nhiên chính việc tu bổ không theo nguyên gốc làm mất đi tính toàn vẹn của công trình lại là lý do để di sản này bị đưa vào danh sách những di sản thế giới bị đe dọa.

### Batumi: Hòn ngọc của biển Đen

Hành trình tiến về biển Đen để tiếp cận Batumi, thủ đô của nước cộng hòa tự trị Ajara thuộc Georgia, diễn ra sau quyết định chóng vánh từ lời gợi ý của các bạn sinh viên hôm trước. Chính người Georgia cũng phải kinh ngạc khi Batumi đã trải qua một cuộc lột xác đáng kinh ngạc trong những năm gần đây. Đặt cược vào du lịch, thành phố đang trở thành một trong những điểm đến mới nổi ở châu Âu.

Chúng tôi lái xe trên một đoạn đường ven bờ biển Đen trước khi đặt chân vào thành phố. Ở đây nét cổ kính và hiện đại đan xen hài hòa một cách hoàn hảo. Trên các đường phố và quảng trường của thành phố cổ, bạn dường như có thể hít thở lịch sử của nó, bên cạnh những tòa nhà chọc trời sang trọng, khổng lồ bên bờ biển. Chúng tôi chọn lựa cách tham quan thành phố bằng cáp treo, một phương tiện công cộng khá thú vị vì địa hình đồi núi ở khu vực này.

Dưới tầm mắt, Batumi hiện lên những công trình kiến trúc hiện đại, những tòa nhà chọc trời thiết kế “kỳ lạ” không khác gì thủ đô Baku của







nước láng giềng Azerbaijan hay một Dubai ở Trung Đông. Tôi ấn tượng bởi tòa tháp Alphabetic. Nó thể hiện sự độc đáo của bảng chữ cái và con người Georgia. Tòa nhà cao 130 mét với kết cấu bên ngoài thiết kế mô phỏng chuỗi DNA chứa 33 chữ cái của bảng chữ cái Georgia. Bên trong là trục thang máy dẫn đến đỉnh của tòa nhà, từ đây có thể phóng tầm nhìn toàn cảnh khu trung tâm của Batumi. Xa xa trong tầm mắt là bức

tượng đôi tình nhân “Ali và Nino”, được xem như biểu tượng của thành phố biển xinh đẹp này.

Thế giới đã thay đổi rất nhiều sau đại dịch, nhưng Batumi vẫn âm thầm phát triển để làm phong phú thêm cho Georgia nhiều điều hấp dẫn mới bên cạnh những di sản kiến trúc tuyệt đẹp, phong cảnh nên thơ như tranh vẽ, những món ăn có bản sắc riêng hay những nét văn hóa đa dạng từ “con đường tơ lụa” năm nào. 🌸

## Một số thông tin du lịch Georgia

**Visa Georgia và nhập cảnh:** Hiện nay, du khách Việt Nam sử dụng chính sách visa điện tử (E-visa) với chi phí 20 USD/lần, hoặc miễn visa nếu bạn đang sở hữu visa còn hạn của một số nước phát triển như Mỹ, Canada, khối Schengen...

Link đăng ký E-visa:

<https://www.evisa.gov.ge>

**Đơn vị tiền tệ:** Georgia sử dụng đồng Lari (GEL), 1 USD tương đương 2,6 GEL

**Sim Card:** Bạn có thể mua tại sân bay dễ dàng với chi phí khoảng 10 GEL cho 4Gbs.

**Ăn uống:** Thức ăn ở Georgia thường là thịt, bánh mì, hạt và phô mai khá nhiều. Món ăn hợp khẩu vị nhất có lẽ là Khinkali, có thể tìm thấy khắp nơi với chi phí khá bình dân. Một bữa ăn trong nhà hàng bình thường tầm 20 - 25 GEL/người là no. Bạn cũng có thể thử một vài loại rượu vang xuất xứ từ Georgia như Jakeli Saperavi Unfiltered Dry Red 2012 hay Orgo Saperavi 2013 được làm ra từ những loại nho ngon và danh tiếng nhất thế giới.



DISCOVERY

# Georgia

## an Enchanting Stop on the “Silk Road”

Continuing a journey on the “Silk Road,” one cannot fail to mention Georgia, an important destination at the foot of the majestic Caucasus Mountains.

*Text & Photos* **NGUYEN HOANG BAO**





The ancient villages and famous monasteries of Georgia remind us of the ancient camel footprints that once trudged across the legendary “Silk Road,” a testament to the brilliant achievements of human civilization. Georgia gives rhythm to the footsteps of travelers who are fascinated not only by historic relics, but also by the new tempo of this country, rich in its own identity.

This is my first time exploring this legendary road by driving myself. A rather bold decision, because here the terrain has many steep and winding hills, especially in the areas weaving through the snowy Caucasus Mountains with an average altitude of 3,000 meters, serving as the boundary between the two continents of Europe and Asia.

From Oman, we started our journey to Tbilisi International Airport, the capital of Georgia. The airport in Georgia is not too flashy, but it still provides full of services for self-sufficient tourists looking to visit and experience this land, such as car rental services or providing phone sim cards for visitors right at the arrival gate.





## Mtskheta: Georgia's oldest historic city

Our journey began in the city of Mtskheta on a foggy afternoon, stretching along a winding pass. For a route of 42 km, it took us over an hour to reach the guesthouse located near the stream in the center of the 3,000-year-old city.

The landlady named Elene received us with joy in her limited English and said that it was her first time welcoming a group of tourists from Vietnam. As we asked about the origin of her name, she happily explained that Georgian names are influenced by the country's long history and an intermingling of Greek, Iranian, Jewish cultures, as well as the names of saints from Orthodox Christianity. Therefore, her name Elene in ancient Greek means "light," or light of faith.

Afterwards, Elene treated us to smoky khinkali, a Georgian traditional dish that dates back thousands of years, when camel traders arrived in the city. They brought dishes from Korea and China, which gradually transformed into the popular dumplings of the Caucasus people. The secret of the dish is that the meat is soaked in a delicious marinade, and once steamed, the dumplings must be succulent inside with a soft and flexible crust. Elene also proudly noted that many tourists return to her inn because they long for the aroma of her very own khinkali.

The city of Mtskheta was once the capital of the ancient kingdom of Iberia from the 3rd century BCE to the 5th century CE. This is where Christianity appeared very early and has been considered the state religion since 317 CE. To this day, the ancient city of Mtskheta remains the seat of the Georgian Orthodox and Apostolic Church. From the beginning of the 6th century, although it was no longer the capital, Mtskheta was still the site of coronation ceremonies as well as the burial place of many Georgian kings. This tradition continued for many centuries until the end of the reign of kings in the 19th century.

The inn featured a porch that allowed us to contemplate the unique Gothic architecture of the Svetitskhoveli Cathedral early in the morning when the sparrows begin to twitter in the clearing mist. The churches here are a clever combination of a classical dome-style and Roman architecture, forming a uniquely Georgian character with a cross-arched design. It is amazing to know that the structures here are over a thousand years old. If the Svetitskhoveli Cathedral was built in the 11th century, the Jvari Monastery was built in the 6th century on a hilltop, where the two rivers Aragvi and Kura converge, and this was also mentioned in Greek mythology and is still preserved almost intact until now. Elene said, on holidays, large numbers of Christians pilgrimage to this holy church to admire the mantle of Jesus that is kept here as a relic.



## Tbilisi Capital: where the old mixes with the new

From the beginning of the 6th century, King Dachi I Ujarmeli moved the capital from the ancient city of Mtskheta to the city of Tbilisi. The capital was formerly known as "Tbili," which means warm, because of its natural underground hot mineral springs. In the city, there are still traditional Persian saunas that were frequented by Persian merchants in the past.

We drove our way through 40 degree, narrow, stone-lined slopes in the old town. It is easy to find a parking spot to discover the mysterious features because this place was once a busy trading point for merchants and has now become a multi-ethnic city of diverse cultures. My student told me that this is where she married her Sri Lankan husband in a Christian church in the middle of downtown.

One of the most impressive features here is the scattered old castles and moss-colored cathedrals, while the wooden houses in the city are decorated with small flowerpots by the windows or on the balconies. We spent an entire afternoon walking on a leafy road, contemplating the castles that lean against the poetic Mtkvari River or "getting lost" in the market that sold colorful carpets and interesting Persian-style souvenirs. Georgians attach great importance to refinement, so even though those streets that sell handicrafts are not that high-end, each stall is carefully cared for and arranged neatly in aesthetic colors.







My impression of the capital city of Tbilisi is that churchkhela candy bars are hung in colorful bunches and sold everywhere, which at first, I mistook for sausages. I began to hear the candy guy boasting about the origin of the candy bar as well as how they have become a world heritage. It is said that when Tbilisi became the capital, Persian merchants brought walnuts to Georgia and cross-bred them with native hazelnuts to produce a delicious nut that only grow in this land, creating a perfect pair of ingredients for artisans to process. The nuts are used as the kernel and the ties are the vine ropes symbolizing faith with God. At the end of the year, Georgians begin to make candies from these ingredients to gradually eat during the winter, lasting until next year. The salesman passionately said that churchkhela is famous throughout the Caucasus region, but only in Georgia are the batches delicious and of high-quality.

### **Kazbegi: the diamond in the border land**

From the capital of Tbilisi, we began our journey to Kazbegi, the beautiful land bordering the south of Russia that you can read about in any Georgian travel guide. We rested in a log cabin with an attic right in the center of the small town of Stepantsminda, hidden under the majestic Caucasus Mountains, along the military road in the Northeast region of Georgia. Built mainly of halcyon stone, the village is famous

for the 14<sup>th</sup> century Gergeti Trinity Church located at an altitude of about 2,170 meters above sea level, along with the landscape of the snow-capped Mount Kazbek on a sky-blue backdrop that looks like a mythical scene.

The next day, we drove through many twists to reach the peak while the sun was still shining through the snowy mountains. Built in the 14th century, Gergeti Trinity Church is the only cross-cupola church in Khevi province. During the Persian invasion in the 18th century, precious relics from Mtskheta, notably the Cross of Saint Nino, were brought here for safekeeping. Anna, the owner of the inn with two beautiful doll-like daughters, told us: “If you

catch the first rays of sunshine in Gergeti, it will help you forget your hardships and sorrows and move you towards good and fortunate things.”

### **Imereti: Land of Magnificent Heritage**

The next day, we continued our journey to the Imereti region, the largest and most populous western region in Georgia. The region consists of 11 municipalities and the city of Kutaisi, the regional capital. Imereti bears a long history with traces of humanity recorded from the Paleolithic period. Here, many civilizations were formed along with many upheavals in history.







Therefore, the culture of the Imereti region is unlike any other.

Kutaisi is Georgia's second largest city, after the capital Tbilisi, and is charming with its tree-lined streets that turn brilliant colors in autumn, 19th century houses, splendid ancient monasteries, and elegant palaces located on the hills overlooking luxuriant valleys. During our visit to Bagrati Cathedral, we became acquainted with a group of local architecture students as they sketched the cathedral. They explain why the Gelati Church and Monastery were once listed as endangered sites.

According to the students, this ancient church, along with the Gelati Monastery are considered unique symbols of the city of Kutaisi. This structure was built in the 11th century during the reign of King Bagrat III and is a masterpiece of medieval Georgian architecture. In 1692 during the Ottoman invasion, the church was severely damaged, collapsing the dome and destroying the walls. The Gelati Monastery was built in the early 12th century and houses the Academy, which is home to some of the most famous Georgian scientists, theologians, and philosophers.

Aside from Gelati Monastery's numerous murals and manuscripts from the 12th to the 17th centuries, it is also the royal burial site of several kings, including King David II. Because of the popularity of this architectural work, this monastery is regularly renovated. However, it was the non-original restoration that lost the integrity of the building, becoming the main reason for this site to be included in the list of World Heritage in Danger.

### **Batumi: Pearl of the Black Sea**

The journey to the Black Sea to reach Batumi, capital of the Autonomous Republic of Adjara of Georgia, took place after a quick decision at the suggestion of the students the day before. The Georgians themselves must be amazed that Batumi has undergone an incredible makeover in recent years. Betting on tourism, the city is becoming one an emerging destination of Europe.

We drove a bit of the road along the Black Sea coast before setting foot in the city where the old and the new are interwoven in perfect harmony. In the streets and squares of the old city, you can breathe its history alongside the colossal, luxurious skyscrapers by the shore. We chose to visit the city by cable car, an interesting public transport due to the mountainous terrain of this area.



As far as the eye can see, Batumi shows off modern architecture, skyscrapers with “bizarre” designs that are no different from the capital of Baku of neighboring Azerbaijan or a Dubai in the Middle East. I was impressed by the Alphabetic tower. It represents the uniqueness of the Georgian alphabet and people. The building is 130 meters tall with an exterior structure designed to simulate a DNA that contains 33 letters of the Georgian alphabet. Inside is an elevator shaft leading to the top of the building where you can enjoy panoramic views of the center of Batumi. In the distance is the sculpture of couple “Ali and Nino,” considered as the symbol of this beautiful coastal city.

The world has changed a lot after the pandemic, but Batumi still quietly develops to enrich Georgia with many new attractions aside its beautiful architectural heritages, picturesque landscapes, delicious and distinct dishes, or the diverse cultural features of the “Silk Road” from once upon a time. 🌸

### **Some Georgia tourist information**

**Georgia visa and entry:** Currently, Vietnamese tourists use the electronic visa policy (E-visa) with a cost of 20 USD/time, or visa-free if you are holding a valid visa of a developed country such as the US, Canada, the Schengen area... Link for E-visa application: <https://www.evisa.gov.ge>

**Currency:** Georgia uses the Lari (GEL) currency, 1 USD is equivalent to 2.6 GEL

**Sim Card:** You can easily buy a 4 gb SIM at the airport for about 10 GEL.

**Food:** Popular food in Georgia usually includes meat, bread, nuts, and cheese. The most palatable dish is probably Khinkali, which can be found everywhere and is affordable. A meal in an average restaurant can cost about 20-25 GEL/person. You can also try some Georgian wines such as Jakeli Saperavi Unfiltered Dry Red 2012 or Orgo Saperavi 2013 made from some of the world's best and most famous grapes.



## GIẢI ĐỐ ẢNH TRANG 34

Đó là thành phố mà chỉ cần nghe tên gọi cũng đủ khiến ta chuenh choáng say: Bordeaux. Tương truyền, một trong những bí quyết sản xuất rượu vang có từ thời La Mã là sử dụng lòng trắng trứng để làm cho các chất lơ lửng trong rượu lắng xuống nhờ trọng lực, đồng thời loại bỏ các hạt tanin xanh hoặc chất nhằm mang lại kết cấu tròn trịa và tinh khiết cho vang. Từ lượng lòng đỏ trứng gà sẵn có, các nữ tu sĩ tại Tu viện Annonciades de Bordeaux đã tận dụng chúng để tạo ra những chiếc bánh cannelé ngọt lạnh hương vani cùng một chút cay nồng của rượu rum. Quả là một chu trình khép kín không thể tài tình hơn!

Ngày nay, cứ mỗi phút trôi qua lại có 1.000 chai rượu vang Bordeaux được bán ra trên toàn cầu. Mặc nhiên, thành phố là nơi tọa lạc của bảo tàng rượu vang lớn nhất thế giới - Cité du Vin, nơi bạn sẽ được du hành xuyên không để khám phá các nền văn minh rượu vang từ khắp bốn phương, để rồi trở về hiện thực tại không gian Belvédère tại tầng 8 của bảo tàng. Tại đây, sau chuyến tham quan, mỗi du khách sẽ được chiêu đãi một ly rượu tùy chọn, với góc nhìn toàn cảnh xuống nội ô thành phố Bordeaux và con sông Garonne thơ mộng.



Photos by ANAKA



Photos by ANAKA



Photos by ANAKA



Photos by ANAKA

## ANSWER FOR PHOTO QUIZ ON PAGE 34

It's a city whose name is enough to make you dizzy: Bordeaux. Legend has it that one of the secrets of wine production that dates back to Roman times was to use egg whites to settle the suspended substances in the wine by gravity, while removing the green or astringent tannins to round out the flavor and refine the texture of the wine. From the leftover egg yolks, the nuns at the Monastery of Annonciades de Bordeaux created delicious canelés with a vanilla flavor and a hint of rum. What a closed cycle that couldn't be more ingenious!

Today, every minute that passes, 1,000 bottles of Bordeaux wine are sold globally. Naturally, the city is home to the world's largest wine museum - the Cité du Vin, where you will travel through space and time to discover wine civilizations from all over the world, and then get back to reality at the Belvédère space on the 8th floor of the museum. Here, at the end of each visit, guests are treated to a glass of wine of their choice, with panoramic views of the city of Bordeaux and the poetic Garonne River.

Text: TRANG AMI / Photos: SON NGUYEN, LA CITÉ DU VIN



# Saigontourist Group đồng tổ chức hai sự kiện quảng bá điểm đến Việt Nam tại Nhật Bản

Tổng Công ty Du lịch Sài Gòn (Saigontourist Group) phối hợp cùng Tổng Công ty Hàng không Việt Nam (Vietnam Airlines), Hàng không Nhật Bản (ANA) đồng tổ chức chương trình quảng bá điểm đến Việt Nam tại Nhật Bản. Các hoạt động trưng bày, quảng bá và xúc tiến du lịch được tổ chức quy mô tại thành phố Tokyo vào ngày 12/7/2023 và tại thành phố Osaka vào ngày 14/7/2023. Đây là sự kiện quảng bá du lịch Việt Nam quy mô nhất từ trước đến nay, với sự tham gia của các tập đoàn du lịch, hàng không hàng đầu hai quốc gia.

Ông Phạm Huy Bình, Chủ tịch Saigontourist Group, cho biết: “Nhật Bản là thị trường trọng điểm của du lịch Việt Nam, TP.HCM, và thuộc 5 thị trường quốc tế quan trọng nhất

của Saigontourist Group. Thời điểm trước đại dịch Covid-19, hàng năm Saigontourist Group tiếp đón phục vụ trên hai trăm ngàn khách Nhật sử dụng các sản phẩm, dịch vụ trọn gói và đơn lẻ của hệ thống lưu trú, ẩm thực, giải trí, hội nghị, hội thảo... của Saigontourist Group trên toàn quốc. Ở chiều ngược lại, Công ty Dịch vụ Lữ hành Saigontourist, công ty con Saigontourist Group, hàng năm đưa hàng vạn khách Việt Nam du lịch Nhật Bản.

Việc Saigontourist Group tham gia đồng tổ chức sự kiện này là một phần trong chiến lược khôi phục và mở rộng nguồn khách quốc tế, khai thác các cơ hội hợp tác, đặc biệt với các đối tác du lịch quốc tế tại thị trường Nhật Bản sau thời gian bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Tại sự kiện, Saigontourist Group góp phần quảng bá du lịch Việt Nam và

TP.HCM đến với công chúng và du khách tại hai thành phố Tokyo và Osaka, vốn có mối quan hệ hữu nghị tốt đẹp với TP.HCM”.

Kể từ khi du lịch Việt Nam mở cửa sau thời gian gián đoạn vì đại dịch Covid-19, Saigontourist Group luôn tiên phong trong các chương trình, hoạt động đẩy mạnh công tác quảng bá, tiếp thị quốc tế tại các thị trường trọng điểm nhằm tăng cường thu hút khách du lịch quốc tế đến Việt Nam. Trong năm 2023, Saigontourist Group tiếp tục tham gia các hội chợ du lịch tầm cỡ thế giới tại Hoa Kỳ, Anh, Pháp, Hàn Quốc, khối ASEAN... Tiếp nối chương trình sự kiện xúc tiến, quảng bá điểm đến Việt Nam tại Tokyo và Osaka, dự kiến trong tháng 10 năm nay, Saigontourist Group sẽ phối hợp cùng các đối tác đồng tổ chức lễ hội ẩm thực Việt Nam tại Tokyo, Nhật Bản.

# Tổ chức giải Golf Saigontourist Group Vì cộng đồng lần thứ 17

Nằm trong chuỗi sự kiện chào mừng kỷ niệm 48 năm ngày thành lập (1/8/1975 - 1/8/2023), Tổng Công ty Du lịch Sài Gòn (Saigontourist Group) tổ chức Giải Golf Saigontourist Group Vì cộng đồng lần thứ 17 vào ngày 29/7/2023 tại Vietnam Golf & Country Club (VGCC - sân golf Thủ Đức). Được đánh giá là một trong những giải đấu uy tín, giải golf Saigontourist Group Vì cộng đồng năm nay quy tụ 140 golfer là doanh nhân, nhà quản lý, đại diện các cơ quan báo, đài, các cơ quan ngoại giao tại TP.HCM và các địa phương tham gia với mục đích chung tay vì cộng đồng.

Tiếp nối tinh thần nhân văn, trách nhiệm xã hội đã thành truyền thống tốt đẹp của sự kiện này, nguồn vận động xã hội hóa từ Giải Golf Saigontourist Group Vì cộng đồng năm 2023 tiếp tục được dùng để trao tặng học bổng cho các em học sinh, sinh viên hiếu học có hoàn cảnh khó khăn, bị mất người thân, cuộc sống



bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19 vừa qua.

Giải Golf Saigontourist Group Vì cộng đồng là giải golf do Saigontourist Group tổ chức hàng năm nhằm mục đích từ thiện. Tính từ mùa giải đầu tiên vào năm 2006, đến nay giải

Golf Saigontourist Group đã thu hút 2.540 lượt golfer tham gia. Số tiền quyên góp từ giải đấu qua các năm đã được sử dụng vào nhiều chương trình từ thiện, xã hội thiết thực, hỗ trợ và chăm lo cho những hoàn cảnh không may, dễ bị tổn thương trong xã hội.



# Saigontourist Group Co-organized Two Events Promoting Vietnamese Destinations in Japan

Saigontourist Holding Company (Saigontourist Group) collaborated with Vietnam Airlines Corporation (Vietnam Airlines) and Japan Airlines (ANA) to co-organize a program to promote Vietnamese destinations in Japan. The exhibition as well as promotion and tourism boosting activities were held on a large scale in Tokyo on July 12, 2023, and in Osaka on July 14, 2023. This is the largest Vietnam tourism promotion event ever, with the participation of leading tourism and airline groups from both countries.

Mr. Pham Huy Binh, Chairman of Saigontourist Group expressed: "Japan is a key market for tourism in Vietnam, Ho Chi Minh City, and belongs to the 5 most important international markets of Saigontourist Group. Before the Covid-19 pandemic,

every year Saigontourist Group has welcomed and served more than two hundred thousand Japanese guests using the tour packages, individual products and services of accommodations, food, entertainment, conferences, and seminar systems of Saigontourist Group nationwide. In the opposite direction, Saigontourist Travel, a subsidiary of Saigontourist Group, annually brings thousands of Vietnamese tourists to Japan.

The participation of Saigontourist Group in co-organizing this event is part of a strategy to restore and expand the source of international visitors, utilizing cooperation opportunities, especially with our international tourism partners in the Japanese market after being affected by the Covid-19 pandemic. At the event, Saigontourist Group contributed to promoting tourism in Vietnam and Ho Chi Minh City to the

public and visitors in the two cities of Tokyo and Osaka, both of which have a good relationship with Ho Chi Minh City."

Since Vietnam reopened its tourism industry after a hiatus caused by the Covid-19 pandemic, Saigontourist Group has continued to be a pioneer in programs and activities to promote international marketing and promotion in key markets, with the aim to increase the attraction of international tourists to Vietnam. In 2023, Saigontourist Group continues to participate in world-class travel fairs in the US, UK, France, Korea, ASEAN... Following the program of events to boost and promote Vietnamese destinations in Tokyo and Osaka, it is expected that in October of this year, Saigontourist Group will coordinate with partners to co-organize a Vietnamese food festival in Tokyo, Japan.

## Organization of the 17th Saigontourist Group Charity Golf Tournament

As part of a series of events to celebrate the 48th anniversary of its establishment (August 1, 1975 - August 1, 2023), Saigontourist Group has organized the Saigontourist Group Charity Golf Tournament for the 17th time on July 29, 2023 at Vietnam Golf & Country Club (VGCC - Thu Duc Golf Course). Considered one of the most prestigious tournaments, this year's Saigontourist Group Charity Golf Tournament brings together 140 golfers who are businessmen, managers, representatives of newspapers, radio and TV channels as well as diplomatic agencies in Ho Chi Minh City and other localities with the purpose of joining hands for the community.

To continue the spirit of humanity and social responsibility that has become a time honored tradition of this event, the social mobilization fund from



the Saigontourist Group Charity Golf Tournament in 2023 continues to be used to award scholarships to studious pupils and students who are in difficult circumstances, have lost their loved ones, and whose lives have been affected by the recent Covid-19 pandemic.

Saigontourist Group Charity Golf Tournament is a golf tournament annually organized by Saigontourist

Group for philanthropic purposes. Since its initial season in 2006 to this day, the Saigontourist Group Charity Golf Tournament has attracted 2,540 golfers. The money raised from the tournament over the years has been used for countless practical charity and social programs, supporting and taking care of the unfortunate and vulnerable in society.



## OUR NETWORK

Ra đời ngày 01/8/1975 và hiện là tập đoàn du lịch hàng đầu tại Việt Nam, Saigontourist Group quản lý hơn 100 đơn vị khách sạn, khu nghỉ dưỡng, nhà hàng, công ty lữ hành, khu vui chơi giải trí, trường đào tạo du lịch, khu triển lãm hội nghị, hội thảo, sân golf và truyền hình cáp...

Established on 1 August 1975, Saigontourist Group has been growing sustainably as one of Vietnam's leading hospitality groups with over 100 hotels, resorts, restaurants, travel agencies, theme parks, hospitality college, convention center, golf courses, cable television . . .

## KHÁCH SẠN & KHU NGHỈ DƯỠNG HOTELS & RESORTS

### TẠI TP HCM & KHU VỰC MIỀN NAM IN THE SOUTH

#### REX HOTEL SAIGON

141 Nguyen Hue St., Dist. 1, HCMC  
Email: rexhotel@rex.com.vn  
Website: www.rexhotelsaigon.com

#### HOTEL MAJESTIC SAIGON

01 Dong Khoi St., Dist. 1, HCMC  
Email: sales@majesticsaigon.com  
Website: www.majesticsaigon.com

#### HOTEL GRAND SAIGON

08 Dong Khoi St., Dist. 1, HCMC  
Email: info@hotelgrandsaigon.com  
Website: www.hotelgrandsaigon.com

#### NEW WORLD SAIGON HOTEL

76 Le Lai St., Dist. 1, HCMC  
Email: mai.tran@newworldhotels.com  
Website: www.saigon.newworldhotels.com

#### CARAVELLE SAIGON HOTEL

19-23 Lam Son Square, Dist. 1, HCMC  
Email: hotel@caravellehotel.com  
Website: www.caravellehotel.com

#### SHERATON SAIGON HOTEL & TOWERS

88 Dong Khoi St., Dist. 1, HCMC  
Email: sheratonsaigon@sheraton.com  
Website: www.marriott.com

#### KIM DO ROYAL HOTEL SAIGON

133 Nguyen Hue St., Dist. 1, HCMC  
Email: hotel@royalhotelsaigon.com  
Website: www.royalhotelsaigon.com

#### HOTEL CONTINENTAL SAIGON

132 - 134 Dong Khoi St., Dist. 1, HCMC  
Email: continentalhotel@vnn.vn  
Website: www.continentalsaigon.com

#### OSCAR HOTEL SAIGON

68A Nguyen Hue St., Dist. 1, HCMC  
Email: oscarsaigonhotel@oscar-saigonhotel.com  
Website: www.oscar-saigonhotel.com

#### FIRST HOTEL

18 Hoang Viet St., Tan Binh Dist., HCMC  
Email: sales@firsthotel.com.vn  
Website: www.firsthotel.com.vn

#### ARC EN CIEL - BAT DAT HOTEL GROUP

52 - 56 Tan Da St., Dist. 5, HCMC  
Email: sales@thienhonghotel.vn  
Website: www.arcencielhotel.com.vn

#### DONG KHANH HOTEL

02 Tran Hung Dao B St., Dist. 5, HCMC  
Email: sales@dongkhanhhotel.com  
Website: www.dongkhanhhotel.com

#### LIBERTY CENTRAL

3B Floor, 63-65 Ham Nghi St., Dist. 1, HCMC  
Email: info@odysseahotels.com  
Website: www.libertycentralhotels.com

#### SAIGON HOTEL CORPORATION

41 - 47 Dong Du St., Dist. 1, HCMC  
Email: info@saigonhotel.com.vn  
Website: www.saigonhotel.com.vn

#### BONG SEN CORPORATION

117 - 123 Dong Khoi St., Dist. 1, HCMC  
Email: bongsencorp@bongsencorporation.com.vn  
Website: www.bongsencorporation.com

#### THANH BINH HOTELS GROUP

512 Ly Thuong Kiet St., Tan Binh Dist., HCMC  
Email: info@thanhbinhhotelsgroup.com

#### JSC THU DUC TRAVEL SERVICE

41 Nguyen Van Ba St., Binh Tho Ward, Thu Duc Dist., HCMC  
Email: dulichtd@vnn.vn

#### BINH CHAU HOT SPRINGS RESORT

55 Avenue, Xuyen Moc, Ba Ria - Vung Tau Province  
Email: sales@binhchauhotspringresort.com  
Website: www.binhchauhotspringresort.com

#### SAIGON - VINH LONG HOTEL

02 Trung Nu Vuong St., Vinh Long City, Vinh Long Province  
Email: info@saigonvinhlonghotel.com  
Website: www.saigonvinhlonghotel.com

#### SAIGON - CAN THO HOTEL

55 Phan Dinh Phung St., Can Tho City  
Email: saigoncanthohotel@gmail.com  
Website: www.saigoncantho.com.vn

#### SAIGON - RACH GIA HOTEL

844 Nguyen Trung Truc St., Rach Gia City, Kien Giang Province  
Email: info@saigonrachgiahotel.vn  
Website: www.saigonrachgiahotel.vn

#### SAIGON - CON DAO RESORT

18 - 24 Ton Duc Thang St., Con Dao, Ba Ria - Vung Tau Province  
Email: booking@saigonconda.com  
Website: www.saigonconda.com

#### SAIGON - PHU QUOC RESORT & SPA

62 Tran Hung Dao St., Duong Dong Town, Phu Quoc Dist.,



Kien Giang Province  
Email:  
reservation@vietnamphuquoc.com  
Website: www.sgphuquocresort.com.vn

### HO COC BEACH RESORT

Bung Rieng, Xuyen Moc,  
Ba Ria - Vung Tau Province  
Email: sales@hococbeachresort.com  
Website: www.hococbeachresort.com

## KHU VỰC MIỀN TRUNG IN THE CENTRAL

### SAIGON - MUI NE RESORT

56 - 97 Nguyen Dinh Chieu St.,  
Ham Tien Ward, Phan Thiet, Binh  
Thuan Province  
Email: sgmn@saigonmuineresort.com  
Website: www.saigonmuineresort.com

### SAIGON - DALAT HOTEL

02 Hoang Van Thu St., Da Lat City  
Email: rsvn@saigondalat.com  
Website: www.saigondalathotel.com

### SAIGON - NINH CHU HOTEL & RESORT

19 An Duong Vuong St., Khanh Hai  
Town, Ninh Hai District,  
Ninh Thuan Province  
Email:  
sales@saigonninhchuhotel.com.vn  
Website:  
www.saigonninhchuhotel.com.vn

### YASAKA SAIGON NHA TRANG RESORT HOTEL & SPA

18 Tran Phu St., Nha Trang City  
Email: info@yasakasaigonnhatrang.com  
Website:  
www.yasakasaigonnhatrang.com

### SAIGON - BAN ME HOTEL

1-3 Phan Chu Trinh St.,  
Buon Ma Thuot City, Daklak Province  
Email: info@saigonbanmehotel.com.vn  
Website:  
www.saigonbanmehotel.com.vn

### SAIGON - PHU YEN HOTEL

541 Tran Hung Dao St., Tuy Hoa City,  
Phu Yen Province  
Email: sales@saigonphuyenhotel.vn  
Website: www.saigonphuyenhotel.vn

### SAIGON - QUY NHON HOTEL

24 Nguyen Hue St., Le Loi Ward,  
Quy Nhon City, Binh Dinh Province  
Email:  
sales3@saigonquynhonhotel.com.vn  
Website:  
www.saigonquynhonhotel.com.vn



### SAIGONTOURANE HOTEL

05 Dong Da St., Hai Chau District,  
Da Nang City  
Email: saigontourane.dng@gmail.com  
Website: www.saigontourane.com.vn

### HOTEL SAIGON - MORIN

30 Le Loi St., Hue City  
Email: info@morinhotels.com.vn  
Website: www.morinhotel.com.vn

### SAIGON - DONG HA HOTEL

01 Bui Thi Xuan St., Dong Ha City,  
Quang Tri Province  
Email: booking@saigondonghahotel.com  
Website: www.saigondonghahotel.com

### SAIGON - PHONG NHA HOTEL

DT20, Son Trach, Bo Trach,  
Quang Binh Province  
Email: sgphongnha@sgqbtourist.com  
Website:  
www.sgqbtourist.com/phongnha

### SAIGON - KIM LIEN JSC

25 Quang Trung St., Vinh City,  
Nghe An Province  
Email: sgklna@saigonkimlien.com.vn  
Website: www.saigonkimlien.com.vn

### SAIGON - QUANG BINH HOTEL

20 Quach Xuan Ky St., Dong Hoi City,  
Quang Binh Province  
Email: sgquangbinh@sgqbtourist.com  
Website: www.sgqbtourist.com

## KHU VỰC MIỀN BẮC IN THE NORTH

### SAIGON - BAN GIOC RESORT

Ban Gioc, Dam Thuy Town,  
Trung Khanh Dist., Cao Bang Province  
Email: saigonbangiocresort@gmail.com  
Website: www.saigonbangiocresort.com

### SAIGON - BA BE RESORT

Ba Be National Park, Khang Ninh  
Town, Ba Be Dist., Bac Kan Province  
Email: sales@saigonbaberesort.com  
Website: www.saigonbaberesort.com

### SAIGON - HA LONG HOTEL

168 Ha Long St., Bai Chay Ward,  
Ha Long City, Quang Ninh Province  
Email: info@saigonhalonghotel.com  
Website: www.saigonhalonghotel.com

### MAJESTIC - MONG CAI HOTEL

5 Hoa Binh St., Tran Phu Ward,  
Mong Cai City, Quang Ninh Province  
Email: salesmarketing@majestic-  
mongcaihotel.com  
Website:  
www.majestic-mongcaihotel.com

### SAIGON - PHU THO HOTEL

17A Tran Phu St., Gia Cam Ward,  
Viet Tri City, Phu Tho Province  
Email: info@saigonphuthohotel.com  
Website: www.saigonphuthohotel.com





## OUR NETWORK

# DỊCH VỤ LỮ HÀNH TRAVEL SERVICES

### SAIGONTOURIST TRAVEL SERVICE (MAIN OFFICE)

45 Le Thanh Ton St., Dist. 1, HCMC  
Email: info@saigontourist.net  
Website: www.saigontourist.net

### CHOLON TOURIST JOINT STOCK COMPANAY

787 Tran Hung Dao St., Dist. 5, HCMC  
Email: lienhe@cholontourist.vn  
Website: www.cholontourist.com.vn



# ẨM THỰC GASTRONOMY



### BINH QUOI TOURIST VILLAGE

1147 Binh Quoi St., Binh Thanh Dist., HCMC  
Email: kinhdoanh@binhquoi.vn  
Website: www.binhquoi.vn

### BINH QUOI TOURIST VILLAGE 1, 2, 3 - TAN CANG TOURIST VILLAGE

A100 Ung Van Khiem St.,  
Binh Thanh Dist., HCMC



### VAN THANH TOURIST VILLAGE

48/10 Dien Bien Phu St.,  
Binh Thanh Dist., HCMC

### SAIGON SHIP (FLOATING RESTAURANT)

A100 Ung Van Khiem St.,  
W.25, Binh Thanh Dist., HCMC  
Email: tausaiгон@binhquoi.vn  
Hotline: 0901.889.706

# VUI CHƠI, GIẢI TRÍ AMUSEMENT

### SAIGON EXHIBITION & CONVENTION CENTER

799 Nguyen Van Linh Ave., Dist. 7,  
HCMC  
Email: secc@secc.com.vn  
Website: www.secc.com.vn

### SAIGONTOURIST CABLE TELEVISION CO. LTD.

31-33 Dinh Cong Trang St., Dist. 1,  
HCMC  
Website: www.sctv.com.vn

### DAM SEN CULTURAL PARK

03 Hoa Binh St., Dist. 11, HCMC  
Email:  
congvienvanhoadamsen@gmail.com  
Website: www.damsenpark.vn

### VAM SAT ECOLOGICAL TOURIST SITE

Vam Sat Tourist Site, Ly Nhon,  
Can Gio Dist., HCMC  
Email: kdvlvamsat@gmail.com  
Website: www.vamsat.vn

### VIETNAM GOLF & COUNTRY CLUB

Long Thanh My Ward, Dist. 9, HCMC  
Email: sales@vietnamgolfcc.com  
Website: www.vietnamgolfcc.com

## CLUBS

### DYNASTY CLUB

(Rex Hotel Saigon)

### M CLUB

(Hotel Majestic Saigon)

### GRAND CLUB

(Hotel Grand Saigon)

### PARADISE CLUB

(First Hotel)

### VEGAS CLUB

(Caravelle Saigon Hotel)

### CHATS SLOT GAMING CENTER

(New World Saigon Hotel)

### PALAZZO CLUB

(Sheraton Saigon Hotel & Towers)

### GM CLUB

(Saigon - Mui Ne Resort)



# TRƯỜNG ĐÀO TẠO DU LỊCH ACADEMY



### SAIGONTOURIST HOSPITALITY COLLEGE

23/8 Hoang Viet St., Tan Binh Dist.,  
HCMC  
Email: admin@sthc.edu.vn  
Website: www.sthc.edu.vn

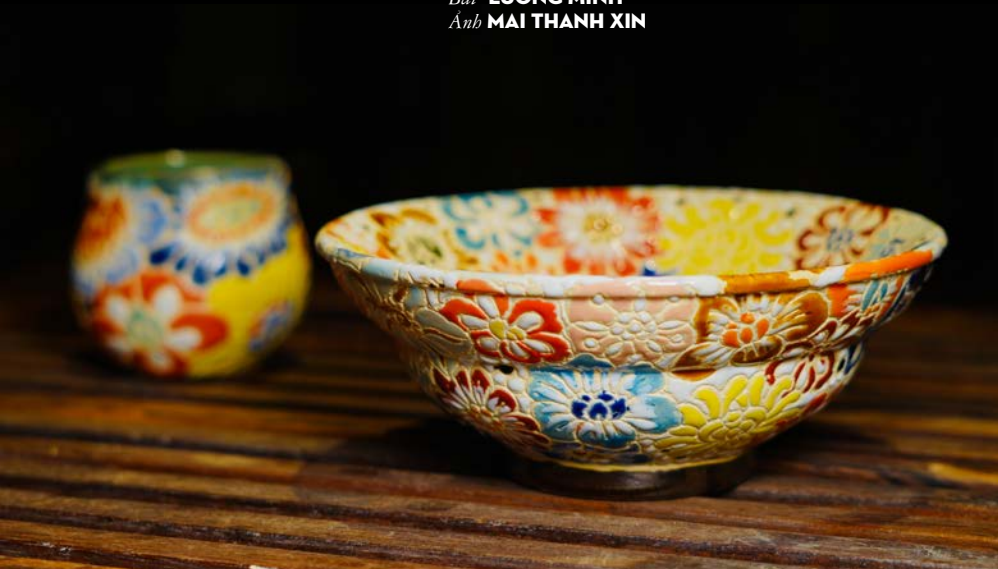




# Thú chơi **gốm sứ** Biên Hòa

Người Việt Nam chơi gốm sứ hàng mấy trăm năm nay, nhưng chủ yếu là gốm sứ Trung Hoa. Muốn chơi loại gốm này phải mất nhiều tiền và phải có kiến thức, nhất là phải biết chữ Hán. Gần đây, người có thu nhập trung bình đã chọn thú chơi gốm nội địa, như gốm Bát Tràng, Cây Mai hay Biên Hòa, trong đó nhiều nhất là gốm Biên Hòa.

Bài **LƯƠNG MINH**  
 Ảnh **MAI THANH XIN**



Đến với kho sưu tập gốm của Thạc sĩ Nguyễn Hiếu Tín ở quận Bình Thạnh (TP.HCM) thấy không biết cơ man nào là gốm trang trí, gốm Biên Hòa, gốm Lái Thiêu, gốm Bát Tràng và có cả gốm sứ Trung Hoa, nhưng anh thích nhất là gốm Biên Hòa. Anh giới thiệu với tôi gốm Biên Hòa có nhiều mẫu, cổ điển như Phước Lộc Thọ, mẫu Long Phụng, mẫu 12 con giáp, phần nhiều lấy từ điển tích truyện cổ dân gian Việt Nam. Có những mẫu thiếu nữ Bắc Trung Nam, mẫu danh nhân như Hai Bà Trưng, Trần Hưng Đạo, Nguyễn Trãi, Quang Trung, Thánh Gióng... Các sản phẩm này đều là lộc bình tròn, bình hoa bốn mặt.





Cũng theo một nhà sưu tập gốm, chỉ có gốm Biên Hòa mới sử dụng nhiều hình ảnh danh nhân nước Việt, các dòng gốm khác chưa thấy. Do đó, trẻ con có thể biết lịch sử thông qua các bình gốm Biên Hòa. Trên bình gốm sứ, người ta thấy có cảnh Hội Nghị Diên Hồng, có hình Phạm Ngũ Lão, Ngô Quyền, có cảnh Trưng Vương phật Hán... Gốm Biên Hòa cũng có các mẫu tượng Trần Hưng Đạo, Trần Bình Trọng chững trên bàn giấy hay phòng khách rất lịch sự.

Hình trên bình gốm có nét văn hóa Việt như khung cảnh chợ quê, đồng ruộng với mục đồng ngồi trên lưng trâu, thiếu nữ Bắc Trung Nam...

Ở Đắc Lắc có nhà sưu tập Đại Ngàn mua lại được lộc bình có hình mô tả Tây Nguyên, bình này có lẽ do quan chức Pháp mua đem về nước, sau đó đi một vòng từ châu Âu về lại Việt Nam. Trên chiếc bình có những hình ảnh Tây Nguyên như nhà rông, voi, công chiêng, cung tên, xà gạc, phụ nữ dụ con. Nhà anh ở thành phố Buôn Ma Thuật dùng làm bảo tàng trưng bày những loại gốm về Tây Nguyên, du khách đến xem miễn phí.

Tình cờ tôi được quen với anh Mai Thanh Xin ở Công ty Gốm Biên Hòa (Đồng Nai). Anh là người có tâm huyết về gốm. Quê ở Quảng Nam, khi vào Biên Hòa thấy sản phẩm gốm ngày xưa, anh liền mê ngay, và

có ý tưởng phục hồi lại dòng gốm mỹ thuật này. Trước đây, gốm Biên Hòa từng xuất sang Liên Xô (cũ) những mặt hàng gia dụng như đôn, chậu.

Anh cho biết thêm, gốm Biên Hòa là gốm lạ, thậm chí nhiều người ở Biên Hòa cũng chưa biết, tuy nhiên những người mới giàu gần đây ở miền Bắc lại chuộng. Khi xây dựng xong ngôi nhà, để trang trí phòng ốc, gia chủ dùng gốm Biên Hòa sẽ rẻ hơn gốm Bát Tràng hay các dòng gốm khác mà không sợ bị chê là quê mùa. Thật vậy, nhìn các sản phẩm như đĩa long phụng, lộc bình bách hoa (nổi và chìm), các đôn voi, các chậu hoa đều có những màu men sắc sảo, để lâu ngày không sợ bị lỗi thời.





Theo sử liệu, gốm Biên Hòa cũng xuất phát từ gốm Nam Bộ, tức làng gốm Cây Mai ở quận 11 từ thế kỷ 17. Sau do Sài Gòn trở thành đô thị, thợ thầy làm gốm phải di chuyển về Cù lao Phố, tức phường Hiệp Hòa bây giờ (Biên Hòa), để xây lò mới và sản xuất ra lu, khạp, tiểu sành bán đi khắp nơi. Đến năm 1903, trường dạy nghề Biên Hòa mới được thành lập (tiền thân của trường Cao đẳng Mỹ thuật trang trí Đồng Nai), trường có nhiều khoa mỹ thuật, trong đó có khoa gốm sứ nên thợ thầy được đào tạo chính quy. Từ đó ra đời ngành gốm sứ Biên Hòa.

Năm 1923, hai vợ chồng người Pháp về dạy ở trường này. Người chồng là Robert Balick làm hiệu trưởng, người vợ là Mariette Balick làm trưởng khoa gốm, từ đó nghề gốm Biên Hòa có bản sắc riêng. Hai người đã có công cải tiến hình dáng và men gốm tại chỗ. Từ nghề thủ công tại địa phương, được cải tiến theo công nghệ châu Âu cùng sáng kiến từ nhiều học viên của trường, gốm Biên Hòa phát triển qua nhiều giai đoạn.

Có nhiều tiền là điều kiện tiên quyết cho người sưu tập gốm, nhưng người chơi phải có kiến thức về gốm. Sách vở về gốm nhiều, riêng gốm Biên Hòa dường như rất hiếm. Tuy nhiên đọc sách mà không nhìn thực tế ắt có sai lầm. Tại sao bình này đẹp mà giá không cao, cái nào là gốm Biên Hòa thật, cái nào là giả? Thật ra không có cái nào giả, chỉ có hàng nhái đồ xưa



thôi, mà cái này thì người chơi lâu trao đổi nhiều mới biết.

Cuối buổi gặp mặt, Mai Thanh Xin cho biết anh có ý tưởng lập ra một quán cà phê tại công ty dành cho những người chơi gốm tụ tập tìm hiểu về gốm Biên Hòa. Nơi đây cũng có thể trao đổi, mua bán những sản phẩm gốm nhằm tạo động lực cho làng nghề phát triển. 🌸



# Bien Hoa *pottery collecting* is an Art

Article **LUONG MINH**  
Photos **MAI THANH XIN**

Vietnamese people have been collecting pottery and ceramics for hundreds of years, but mainly Chinese ceramics. To be an appreciator of this type of art, it takes a lot of money and knowledge, and you especially must know Chinese characters. Recently, middle-income people have chosen to enjoy domestic pottery and ceramics, such as Bat Trang, Cay Mai, or Bien Hoa pottery, of which the most famous is Bien Hoa pottery.





When I visited the pottery collection of Master Nguyen Hieu Tin in Binh Thanh District (HCMC), I saw countless decorative pottery and ceramic works, including pottery from Bien Hoa, Lai Thieu, Bat Trang, and even Chinese pieces, but according to him, his favorite ones are from Bien Hoa. He introduced me to Bien Hoa pottery with many classic samples, such as Phuoc Loc Tho (the three deities of Fortune, Prosperity, and Longevity), Long Phung (dragon phoenix design), and 12 animals, most of which were taken from Vietnamese folk tales. There are figurines of young women from the North, Central, and South regions, models of national heroes such as Hai Ba Trung, Tran Hung Dao, Nguyen Trai, Quang Trung, Thanh Giong... These products are all round, four-sided vases.

According to the pottery collector, only Bien Hoa pottery uses various images of famous Vietnamese heroines, which is not common in other lines of pottery. Therefore, children can learn about history through Bien Hoa pottery products. Ceramic vases depict scenes of the Dien Hong Conference, paintings of Pham Ngu Lao, Ngo Quyen, scenes of Trung Vuong punishing the Han forces... Bien Hoa pottery also features Tran Hung Dao and Tran Binh Trong statues in the form of decorative sculpture, imbuing the office or living room with an elegant atmosphere.

The images on pottery vases bear Vietnamese cultural features such as the scene of a countryside market, paddy field with a shepherd sitting on the back of a buffalo, young women with the distinct characteristics of the regions from North to South... In Dak Lak, a collector named Dai Ngan was fortunate enough to purchase a vase depicting the Central Highlands region-which was probably originally brought home by French officials, then traveled around Europe before heading back to Vietnam. On the vase, one can see icons of the Central Highlands such as communal







houses, elephants, gongs, bows and arrows, harvesting knives, or women carrying babies. Nowadays, his house in Buon Ma Thuot has become a museum displaying pottery and ceramics depicting the Central Highlands, where visitors can come to contemplate for free.

By chance I became acquainted with Mr. Mai Thanh Xin at Bien Hoa Pottery Company (Dong Nai). He is passionate about pottery. Born in Quang Nam, when he first came to Bien Hoa and discovered these timeless pottery art pieces, he immediately fell in love and had the idea of reviving this fine art of pottery and ceramic creations. Previously, Bien Hoa pottery had exported to the Soviet Union (old) household items such as pedestals and pots.

He added, Bien Hoa pottery is unfamiliar to the point that even many people in Bien Hoa aren't aware of it, but the nouveau-riche from the North have recently paid a certain interest in it. Once a new house is built, to decorate the room, the owner favors Bien Hoa pottery as it will be cheaper than Bat Trang or other pottery and ceramic lines without being criticized as being tasteless. Indeed, when you look at

products such as the dragon phoenix plates, pairs of vases (both embossed and debossed patterns), elephant-shaped pedestals, or flower vases, all display sharp enamel colors, giving them a sense of timelessness.

According to historical records, Bien Hoa pottery also spawned from Southern pottery, i.e., Cay Mai pottery village in District 11 from the 17th century. After that, as Saigon became an urban area, potters had to move to Cu Lao Pho, i.e., Hiep Hoa ward now (Bien Hoa), to build a new kiln and produce jars, water jugs, and urns to sell everywhere. In 1903, Bien Hoa Vocational School was established (the predecessor of Dong Nai College Of Decorative arts), the school had many fine arts departments, including pottery and ceramics, so the masters here were trained formally. From then, the Bien Hoa pottery and ceramic industry was born.

In 1923, a French couple taught at this school. The husband Robert Balick as the principal, and the wife Mariette Balick as the head of the pottery department. Since then, the Bien Hoa pottery profession developed its own unique identity. These two people contributed to

the improvement in the shape and glaze on on the spot. From a local handicraft, enhanced with European technology and inspired by the countless initiatives of students, Bien Hoa pottery has developed through many stages.

Having a lot of money is a prerequisite for pottery collectors who must also have knowledge about pottery. There are many books on pottery, but books on Bien Hoa pottery are quite rare. However, reading books without seeing the reality would not bring you a complete understanding. Why is this vase beautiful but the price is not high, which one is a real work of Bien Hoa pottery, which one is fake? Actually, there are no fake ones, only antique imitations, but to be able to see through, only connoisseurs who have exchanged many pieces for ages would know.

At the end of the conversation, Mai Thanh Xin said he had an idea to set up a cafe at the company for pottery collectors to gather and swap their knowledge about Bien Hoa pottery. This place would allow them to chat, buy, and sell pottery products to create motivation for the development of the craft village. 🌸





# Độc đáo Lễ Cầu Tự của người Chăm Ninh Thuận

Lễ cầu tự hay cầu con là một trong chuỗi Lễ hội văn hóa dân tộc Chăm ở Ninh Thuận vào đầu năm mới theo lịch Chăm, năm nay nhằm vào trung tuần tháng 5 dương lịch. Diễn ra sau các lễ cầu mưa và cầu biển, lễ cầu tự được tổ chức tại miếu Bà tọa lạc tại làng Bình Nghĩa, xã Bắc Sơn, huyện Thuận Bắc, Ninh Thuận, đa số người đến dự là thiếu nữ và phụ nữ.

Bài và ảnh HUỲNH MỸ THUẬN





**T**rở lại Ninh Thuận dịp này, tôi may mắn được dự từ đầu lễ cầu tự, diễn ra từ 10 giờ sáng tới 4 giờ chiều. Từ trung tâm thành phố Phan Rang - Tháp Chàm, thành phố chính của tỉnh Ninh Thuận, đi khoảng 20 km là đến làng Bình Nghĩa. Từ đây đến miếu Bà, nơi diễn ra lễ hội, phải đi bộ theo con đường làng khoảng 500 m nữa. Đó là ngôi miếu cổ đơn sơ, kiến trúc và chánh điện thờ không có gì cầu kỳ nhưng mang đậm nét tâm linh theo tín ngưỡng của người Chăm Ninh Thuận. Lúc đến nơi, trong miếu đang diễn ra lễ cúng và khấn vái thân linh của các thầy, chức sắc người Chăm với sắc phục trắng, đầu quấn khăn đỏ uy nghiêm.

Lễ vật cúng thần bên cạnh trâu rươi, trái cây là rất nhiều trứng vịt, trứng gà với ý nghĩa cầu cho việc sinh nở nhiều con, nhiều cháu được mạnh khỏe, bình an, gia đình hạnh phúc.

Trước miếu là một khoảng đất rộng dành cho mọi người mang lễ vật tới cúng bái. Mỗi người tới đều đội trên đầu hoa quả và tay cầm theo chiếc chiếu để ngồi bày lễ vật ra, chờ tới giờ làm lễ. Tham gia lễ hội đa phần là thiếu nữ tuổi đôi mươi đến phụ nữ tuổi lục tuần. Hàng trăm chiếc chiếu được trải thẳng hàng, nổi bật với nhiều màu sắc của các loại trái cây trên mâm lễ vật.



## VĂN HÓA

Khoảng 14 giờ chiều, lễ chính thức bắt đầu. Trong ngôi miếu cổ, các thầy lễ đọc kinh khấn vái, dâng lễ vật lên thánh thần. Bên ngoài dập diu những điệu múa. Mọi người cùng nhau khấn nguyện theo lời kinh cầu an. Mỗi động tác dâng trâu cau, hoa quả lên các thầy, đến lượt các thầy làm phép cúng thần linh đều diễn ra trong không khí trang nghiêm.

Từ trong miếu, một sư mẫu vừa bước ra, vừa múa cầu xin thần linh ban phép cho mọi người. Đó là điệu múa phồn thực, như một phần trong số những nghi thức chính trong việc cầu thần linh ban lộc, ban phước lành cho những người tới cầu tự, cầu con.

Khi kết thúc lễ, niềm vui rạng rỡ thể hiện trên từng khuôn mặt, những người tin rằng mình đã được thần linh ban cho những điều may mắn, tốt đẹp. 🌸



*Nghi lễ đầu năm làng Chăm Bình Nghĩa, xã Bắc Sơn, huyện Thuận Bắc, tỉnh Ninh Thuận (trong đó có lễ cầu tự) đã được Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch công nhận là Di sản văn hóa phi vật thể quốc gia vào năm 2021.*







# Unique Fertility Prayer of the Cham People in Ninh Thuan

“Le cau tu” or prayer for conception is one of a series of Cham cultural festivals in Ninh Thuan at the beginning of the new year according to the Cham calendar, which happens this year in the middle of May. Taking place after the rain and sea prayer ceremonies, this year’s fertility prayer was held at Ba Temple located in Binh Nghia village, Bac Son commune, Thuan Bac district, Ninh Thuan province, with attendees mostly being women and young ladies.

*Text & Photos* **HUYNH MY THUAN**

Returning to Ninh Thuan on this occasion, I was fortunate to attend the fertility prayer from the beginning, which took place from 10 am to 4 pm. From the city center of Phan Rang - Thap Cham, the main city of Ninh Thuan province, I traveled about 20 km to Binh Nghia village. From here to Ba Temple, where the festival takes

place, I had to walk for another 500 m on a village road. It is a simple ancient temple built in a rather uncomplicated architectural style with a main hall that bears a strong spirituality according to the beliefs of the Cham people in Ninh Thuan. When I arrived, in the temple, the worshiping ceremony was taking place with the participation of a

Cham acar (imam) and along with dignitaries in white uniforms and a majestic red scarf on their heads.

About the offerings to the gods, besides areca nut and the betel leaf, wine, and fruits, I also saw numerous duck and chicken eggs meant for praying for many children and grandchildren but also for a healthy, peaceful, and happy family.





In front of the temple is a large area for worshippers to prepare their offerings. Each person carried fruits on her head and a mat in her hand to sit and lay out the offerings, waiting for the ritual to begin. Participants of this ceremony are mostly young ladies in their twenties to women in their sixties. Hundreds of mats are spread in a straight line, featuring many colorful fruits on the offering tray.

Around 2 pm, the ceremony officially began. In the ancient temple, the imams recited prayers and presented offerings to the gods. Outside, dances were performed in a festive atmosphere. Everyone prayed together for peace. Each act offered betel leaves, areca nuts, and fruit to the imams, then, in turn, the imams make offerings to the gods, taking place in a dignified atmosphere.

From inside the temple, a priestess walked out, dancing and begging the gods to bless everyone. It is a fertility dance, as part of the main ritual asking the gods to bless those who come to pray for children.

At the end of the ceremony, radiant joy glows on the faces of those who believe that they have been blessed with goodness and fortune by their gods. 🌸



*The New Year ceremony in Binh Nghia Cham village, Bac Son commune, Thuan Bac district, Ninh Thuan province (including the fertility prayer) has been recognized as national intangible cultural heritage by the Ministry of Culture, Sports, and Tourism in 2021.*